

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Наименование дисциплины (модуля)

Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)

### Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

### Цели и задачи дисциплины (модуля)

#### Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» является развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода, а также развитие навыков правильного использования языковой нормы во всех видах речевой деятельности. Кроме того, целью программы является формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода деловых и научных текстов, развитие межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенции. Данная компетенция предусматривает развитие лингвистической компетенции, включающей в себя знания о системе и структуре английского языка и правилах его функционирования, а также способность использовать эти знания в процессе коммуникации, то есть осуществлять речевое поведение в логичных, связанных и аргументированных высказываниях с учётом функциональной задачи общения. Параллельно с вышеназванными компетенциями формируется коммуникативно-методическая (профессиональная) компетенция студентов.

#### Задачи дисциплины:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
  - расширение деловой и научной компетентности в различных сферах;
  - осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
  - практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
  - освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
  - овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в сфере научного дискурса;
  - совершенствование языковых навыков в сфере научной и деловой коммуникации;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

### Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код компетенции | Формулировка компетенции | Планируемые результаты обучения |
|-------------------------------|-----------------|--------------------------|---------------------------------|
|-------------------------------|-----------------|--------------------------|---------------------------------|

|                                     |       |  |         |  |
|-------------------------------------|-------|--|---------|--|
| 45.03.02<br>«Лингвистика»<br>(Б-ЛГ) | ПК-12 | Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Знания: | сущность системных отношений в лексическом составе языка; особенности публицистического стиля; основные правила звукового строя переводного языка и ритмико-интонационные нормы текста перевода; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода  |
|                                     |       |  | Умения: | осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; применять фонетические и ритмико-интонационные нормы текста перевода применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации; |
|                                     |       |  | Навыки: | минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; системой звукового строя переводного языка и ритмико-интонационными нормами текста перевода   |
|                                     | ПК-13 | Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   | Знания: | основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.   |
|                                     |       |  | Умения: | применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи.   |
|                                     |       |  | Навыки: | навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.   |
|                                     | ПК-14 | Владение этикой устного перевода   | Знания: | этику и моральный кодекс, правила поведения профессионального переводчика в различных ситуациях устного перевода; переводческие стратегии, методы и технические приемы в применении к разным видам устного перевода.   |
|                                     |       |  | Умения: | осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы   |

|  |  |  |         |   |
|--|--|--|---------|---|
|  |  |  | Навыки: | навыками практического использования этикетных норм и правилами поведения переводчика, принятых в различных ситуациях устного перевода. |
|--|--|--|---------|---|

### Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Введение в устный последовательный перевод
- 2) Научный стиль изложения.
- 3) Перевод переговоров
- 4) Ораторские выступления
- 5) Термин в языке науки.
- 6) Перевод заголовков в научных и деловых текстах
- 7) Анализ научных и деловых текстов
- 8) Этапы перевода научных и деловых текстов.
- 9) Профессионально-ориентированный перевод
- 10) Устные жанры научного общения.

### Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

| Название ОПОП ВО     | Форма обучения | Часть УП | Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО) | Трудо-емкость (З.Е.) | Объем контактной работы (час) |            |       |      |                | СРС | Форма аттес-тации |     |
|----------------------|----------------|----------|------------------------------------|----------------------|-------------------------------|------------|-------|------|----------------|-----|-------------------|-----|
|                      |                |          |                                    |                      | Всего                         | Аудиторная |       |      | Внеауди-торная |     |                   |     |
|                      |                |          |                                    |                      |                               | лек.       | прак. | лаб. | ПА             |     |                   | КСР |
| 45.03.02 Лингвистика | ОФО            | Бл1.ДВ.В | 8                                  | 3                    | 17                            | 0          | 0     | 16   | 1              | 0   | 91                | Э   |

### Составители(ль)

*Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*